



《莎乐美》之田汉译本的话语策略——以“望”字为例

袁丽梅*

上海 复旦大学

“Look at”（“看”）是 19 世纪末唯美主义大师奥斯卡·王尔德（Oscar Wilde）1891 年创作的独幕剧《莎乐美》（*Salome*）中的关键词。通过这一指向性动作，王尔德不仅建立起剧中三组主要的人物关系，即莎乐美（*Salome*）“看”约翰（*Jokanaan*）、希律王（*Herod*）“看”莎乐美、叙利亚少年（*the Young Syrian*）“看”莎乐美，并且揭示出隐匿其中的欲望张力。1921 年，田汉翻译《莎乐美》，发表在《少年中国》第 2 卷第 9 期上，后由上海中华书局于 1923 年推出单行本。在《莎乐美》众多的中译本当中，田汉的译文可以说最广为人知也最为重要，其中，译者耐人寻味地将上述关键性的动词短语“look at”译为汉字“望”，而没有采用更加准确的对应词“看”。诚然，使用“望”字一方面是为了顾及观看者与被观看人之间存在一定空间距离这一事实，然而，剧中大多数情况下，这一空间距离并不明显，因此不足以解释译者的主要意图。与“看”字相比，“望”除了表示“从远处看”的动作外，还含有“希冀”与“期盼”的心理诉求，田汉是否企图借助“望”字来帮助中文读者捕捉原作人物间的欲望关联？然而，包含先于生理动作存在的一定的情感因素的“望”字是否确实表现出原作中因“看”而生的肉的、非理性的欲望？还是已将后者悄然置换为对灵肉一致的爱情的渴望与追求，从而对时代主题做出回应？